



---

**From Home with Love**

**Katja Zakotnik | Naila Alvarenga Lahmann**

# From Home with Love

*Works by Composers from Brazil, Slovenia and Germany*

**Katja Zakotnik, Cello**

**Naila Alvarenga Lahmann, Piano**

**Heitor Villa-Lobos (1887–1959)**

**Prelúdio, Op. 20, No. 2 (1958)**

01 Allegro non troppo, Moderato ..... (03'58)

**Blaž Pucihar (\*1977)**

02 Summer Sonata, Op. 8 (2005) ..... (08'40)

**Johannes Brahms (1833–1897)**

**Cello Sonata No. 1 in E minor, Op. 38 (1862–65)**

03 Allegro non troppo ..... (14'33)

04 Allegretto quasi Menuetto ..... (05'29)

05 Allegro ..... (06'48)

## **Heitor Villa-Lobos**

### **Ária (Cantilena) from Bachianas Brasileiras No. 5, W 389 (1938)**

*Originally for soprano and orchestra of cellos*

*Piano part arranged by William Primrose (1904–1982)*

*Cello part arranged by Seymour Barab (1921–2014)*

*Additional percussion: Mario Maradei González*

**06** Adagio ..... **(05'09)**

## **Urška Orešič (\*1981)**

### **Little Diamonds (2020)**

*Written for Katja Zakotnik and Naila Alvarenga Lahmann*

*World Premiere Recording*

**07** I. Heart ..... **(02'46)**

**08** II. Awakening ..... **(02'01)**

**09** III. Colors (I–II) ..... **(02'59)**

**10** IV. Elegance ..... **(01'26)**

**11** V. Death ..... **(01'49)**

## **André Mehmari (\*1977)**

### **Suíte Brasileira para Violoncelo e Piano (2016)**

**12** Prelúdio – Seresta ..... **(02'00)**

**13** Choro – Canção ..... **(03'49)**

**14** Frêvo ..... **(02'10)**

**15** Valsa Brasileira ..... **(04'10)**

**16** Baião ..... **(03'50)**

**Chiquinha Gonzaga (1847–1935)**

- 17 **Feijoada do Brasil** (publ. 1909) ..... (02'01)  
18 **Roda Yôyô** (c. 1900) ..... (02'12)  
19 **Gaúcho – Corta Jaca** (c. 1895) ..... (01'45)

**Heitor Villa-Lobos**

- 20 **O Canto do Cisne Negro**  
    **(“The Song of the Black Swan”), W 122** (1917) ..... (02'37)

**Total Time** ..... (80'20)

*For a Slovenian and a Portuguese translation of the text, please visit:  
Slovenski in portugalski prevod besedila se najde na spletni strani:  
Uma tradução do texto em esloveno e português encontra-se na página seguinte:  
[www.genuin.de/24859](http://www.genuin.de/24859)*



## Home · x = Longing<sup>Freedom</sup>

If the feeling of home could be expressed in a metaphysical formula, it might look like this: home times “x” equals longing raised to the power of freedom. The “x” could stand for the number of personal hometowns. The longing for home, on the other hand, forms the base of the exponent, so to speak: a perpetual feeling of deep desire for these places. And with the exponent freedom, the whole acquires the allure of being unbound, of loving multiple cultures.

But is it really that easy to represent this feeling for a place? And does it really get bigger the more hometowns we can name?

In music, we are certainly familiar with passing through the keys and arriving in a harmony that turns out to be a new home. Even a recapitulation is by no means associated with the same feeling, although we once again reach the “native soil” of the original key. Musicians often emigrate, or at least interact very strongly with different cultures. Most of the time, the music itself seems to be home, or at least an anchor through which homesickness can be expressed.

Brazilian composer **Heitor Villa-Lobos** (1887–1959) received decisive influences and impetus for his career during two stays in Paris in the years 1923–24 and from 1927 to 1930. He sometimes made use of his Brazilian homeland to open doors, having brought with him hair-raising stories from the Brazilian jungle. He particularly liked

to talk about the time he was rescued from cannibals. The latter supposedly declined to eat him only because he played them a suite by Johann Sebastian Bach on the cello. With such drolleries, he was a very welcome guest in the Parisian salons.

His early *Prelúdio*, Op. 20, No. 2 is still quite unknown and was written before this time. For connoisseurs of Heitor Villa-Lobos's music, this work sounds unusually romantic and has clear references to Brahms. The works *O Canto do Cisne Negro* and *Ária* (from *Bachianas Brasileiras No. 5*), on the other hand, have become part of the standard cello repertoire.

Shimmering rainforest jewels – even drops on the large tree leaves – inspired the young Slovenian composer **Urška Orešič** (\*1981) to write five miniatures entitled *Little Diamonds*. She left her home country twice for scholarships in Austria and the Netherlands, but remained largely loyal to Slovenia, where she enjoys high regard as a composer of contemporary music. She is a relative twice removed of cellist Katja Zakotnik. *Little Diamonds* is a commissioned work from Katja Zakotnik and Naila Alvarenga Lahmann during the “Covid year” 2020.

Brazilian composer **André Mehmari** (\*1977) has also remained true to his homeland, perhaps because he is at home in all musical styles. He is considered one of the most original composers of his time. As a pianist, Mehmari is a welcome guest at many well-known jazz festivals, and in addition was named Composer in Residence of the São Paulo State Symphony Orchestra in 2007. The well-known *Cidade do Sol*, a work commissioned by Deutsche Welle, was also authored by him.

The *Suíte Brasileira* is a declaration of love to his country, which knows how to dance and celebrate even in difficult times. After a prelude introduction, the typical Brazilian musical style known as *choro* follows. Afterwards, Mehmari presents three Brazilian dances: the *frêvo* (with fast movements in a squatting position and with the obligatory umbrella in one's hand), the *valsa* (waltz), and a *baião* (very rhythmic).

Like any musical tradition, Brazilian music has a feminine side that is sometimes forgotten. Composer **Chiquinha Gonzaga** (1847–1935) broke several social rules in an unconventional way, writing nearly 2000 individual works, including the march *Abre Alas* for the Brazilian Carnival, which Brazilians still know today and with which samba was born.

But it wasn't just on the streets that her songs were continually whistled. Through the First Lady Nair de Teffé, Gonzaga reached the presidential palace with her music, where it caused a scandal and at the same time ensured her breakthrough: the song *Gaúcho*, later *Corta Jaca*, is a tango brasileiro, the text of which can provoke outrage with its erotic allusions: “Sou a jaca saborosa que amorosa/Faca está a reclamar!”, could be translated into English as “I am the delicious jackfruit, so amorous, asking for the knife.”

Incidentally, Chiquinha Gonzaga was not only uncompromising in music. She was politically active, campaigned for the republic and fought against slavery. She can also be regarded as the co-founder of Brazilian copyright law. At the age of fifty-two (after an early marriage to a choleric husband and numerous affairs), she finally met the love of her life: a sixteen-year-old man. They remained together until her death – for thirty-five years.

At least as often as the love of one's homeland, the love of another person can influence the composer's work. Both are the case for composer **Blaž Pucihar** (\*1977). The fact that he writes a striking number of compositions for the flute could well be related to the circumstance that his wife Ana Kavčič Pucihar is a well-known flutist. And yet cellists are fortunate that Pucihar has also written a short sonata for cello, which has enjoyed increasing popularity in recent years, including internationally. His *Summer Sonata* could be described as typically Slovenian: on the sunny side of the Alps, life is not taken too seriously and there is a certain sporting flair. Slovenians

easily swap the surfboard for skis in the winter, climb the numerous mountain peaks on the weekends, and live together with nature. The style of the *Summer Sonata* could not be better described.

**Johannes Brahms** (1833–1897) is considered one of the most “German” composers – whatever “German” here is considered to mean. Like all creative musicians, he listened everywhere with open ears and incorporated what he liked into his music. And with the *Hungarian Dances*, he penned what are probably his most popular works. In his music we often hear echoes of Slavic melancholy, such as are found in the works of Tchaikovsky or Dvořák.

For Katja Zakotnik and Naila Alvarenga Lahmann, his *Cello Sonata in E minor*, Op. 38 is proof that music itself can become home. Brahms’s music is the home that unites the two musicians, for which they share an equal passion. They both realized that it is the longing for another place that resonates in Brahms, along with the longing for people who are not there.

In addition, there is a certain heaviness (can one speak of a “German heaviness?”), which first had to be learned. Meticulous music-making was important, because Brahms was a conscientious proofreader; the instructions in the scores cannot be compared to the nonchalance of modern Brazilian or Slovenian pieces. Moreover, the works of Brahms require a good deal of time in order to fully mature.

Viewed in this way, the Sonata ultimately became, for the duo of Katja Zakotnik and Naila Alvarenga Lahmann, the epitome of years of musical search for a home. After more than twelve years of cooperation, they felt the desire to present what they have found.



## The Artists

### *Biographical Notes*

**K**atja Zakotnik was born in Slovenia. She completed her cello studies at the Hanover University of Music, Drama and Media with Tilmann Wick. Following a longing for southern flair, she simultaneously applied to the Stauffer Academy in Cremona near Milan, where she attended monthly master classes with Rocco Filippini from 2003 to 2005. After graduating in Hanover in 2005 with the highest grade, she accepted the invitation of famous cellist Bernard Greenhouse (Beaux Arts Trio) to study on the US East Coast.

In addition to the intensity of her playing, Katja Zakotnik is characterized by her innovative and modern thinking. She is a trained concert educator, certified cultural manager, and studied cultural marketing. Her particular passions include themed concerts and new concert formats.

*[www.cellistin.de](http://www.cellistin.de)*

**Naila Alvarenga Lahmann** hails from Brazil and attended master classes from an early age with famous pianists such as Eduardo Hubert, Peter Kairoff, and Luiz de Moura Castro. Her long-time teacher Celina Szrvinsk eventually provided the decisive inspiration. In 1998, Naila Alvarenga Lahmann won the International “Magda Tagliaferro” Piano Competition in São Paulo, which included a scholarship to study in Germany.



*Katja Zakotnik and Naila Alvarenga Lahmann*

There she studied chamber music and pursued the concert exam program with Michael Uhde, completing both with distinction. Since then, she has been energetically involved with Brazilian music: for a recording for the SWR, she combined works by Ronaldo Miranda and by Claude Debussy.

Naila Alvarenga Lahmann is a sought-after chamber music partner and soloist, performs internationally, and resides in the Karlsruhe area.

**Mario Maradei González** completed both his bachelor's and master's degree in jazz and popular music with a major in percussion at the Mannheim University of Music and Performing Arts. In addition, the Latin American percussionist has specialized in Afro-Latin American folk music from Brazil, Colombia, Cuba, Puerto Rico, and the Dominican Republic, as well as the percussion instruments from these countries.

With over eighteen years of professional experience, he has performed as a guest musician, band leader, soloist, and lecturer in a number of countries such as Brazil, Colombia, Germany, Spain, Portugal, France, and many more.



## Heimat · x = Sehnsucht <sup>Freiheit</sup>

Ließe sich das Heimatgefühl auf eine metaphysische Formel bringen, sähe sie vielleicht so aus: Heimat mal „x“ ist gleich Sehnsucht hoch Freiheit. Das „x“ könnte dabei für die Anzahl der persönlichen Heimorte stehen. Die Sehnsucht nach Heimat bildet auf der anderen Seite die Basis der Potenz, sozusagen als immerwährendes Gefühl des tiefen Verlangens nach diesen Orten. Und mit dem Exponenten Freiheit erhält das Ganze seinen Reiz, ungebunden zu sein, mehrere Kulturen zu lieben.

Aber lässt es sich wirklich so einfach darstellen, dieses Gefühl für einen Ort? Und wird es wirklich größer, je mehr Heimorte man benennen kann?

Besonders in der Musik kennen wir das Wandeln durch die Tonarten und das Ankommen in einer Harmonie, die sich als neue Heimat entpuppt. Selbst eine Reprise ist keineswegs mit dem gleichen Gefühl verbunden, obwohl man die Ursprungstonart qua des heimatlichen Bodens wieder erreicht. Musiker und Musikerinnen wandern häufig aus oder stehen zumindest sehr stark mit verschiedenen Kulturen im Austausch. Meist scheint die Musik selbst die Heimat zu sein oder zumindest ein Anker, mit dem sich auch Heimweh ausdrücken lässt.

Der brasilianische Komponist **Heitor Villa-Lobos** (1887–1959) erhielt durch zwei Paris-Aufenthalte in den Jahren 1923/24 und 1927 bis 1930 entscheidende Einflüsse und Karriere-Kicks. Seine brasilianische Heimat nutzte er dabei manchmal als Türöffner, hatte er doch haarsträubende Geschichten aus dem brasilianischen Urwald mit-

gebracht. Besonders gern erzählte er von seiner Errettung vor den Kannibalen. Sie hätten ihn nur deshalb nicht verspeist, weil er ihnen auf dem Cello eine Suite von Johann Sebastian Bach vorspielte. Mit solchen Schoten war er ein sehr gern gesehener Gast in den Pariser Salons.

Sein frühes *Prelúdio* op. 20, Nr. 2 ist noch recht unbekannt und entstand vor dieser Zeit. Für Kenner:innen der Musik von Heitor Villa-Lobos klingt dieses Werk ungewöhnlich romantisch und weist deutliche Bezüge zu Brahms auf. Die Kompositionen *O Canto do Cisne Negro* und *Ária* (aus den *Bachianas Brasileiras* Nr. 5) gehören dagegen inzwischen zum Cello-Standardrepertoire.

Schillernde Regenwald-Schätze – und seien es Tropfen auf den großen Baumblättern – inspirierten die junge slowenische Komponistin **Urška Orešič** (\*1981) zu fünf Miniaturen mit dem Titel *Little Diamonds*. Sie verließ ihr Heimatland zweimal für Stipendien in Österreich und den Niederlanden, blieb Slowenien aber weitgehend treu. Dort wird sie als Komponistin zeitgenössischer Musik sehr geschätzt. Mit der Cellistin Katja Zakotnik ist sie zweiten Grades verwandt. *Little Diamonds* ist ein Auftragswerk, das Katja Zakotnik und Naila Alvarenga Lahmann im „Coronajahr“ 2020 an sie vergeben haben.

Seiner Heimat treu blieb auch der brasilianische Komponist **André Mehmari** (\*1977). Möglicherweise liegt das daran, dass er in allen Musikstilen zuhause ist: Er gilt als einer der originellsten Komponisten seiner Zeit. Als Pianist ist André Mehmari ein gern gesehener Gast auf vielen bekannten Jazz-Festivals, gleichzeitig wurde er im Jahr 2007 Composer in Residence des Staatlichen Symphonieorchesters von São Paulo. So stammt auch das bekannte *Cidade do Sol*, ein Auftragswerk der Deutschen Welle, aus seiner Feder.

Die *Suíte Brasileira* ist eine Liebeserklärung an sein Land, das auch in schwierigen Zeiten zu tanzen und zu feiern weiß. Eingeleitet von einem Präludium, folgt der

typisch brasilianische Musikstil Choro. Im Anschluss verarbeitet André Mehmari drei brasilianische Tänze: den *Frêvo* (mit schnellen Bewegungen in tiefer Hocke und dem obligaten Schirmchen in der Hand), den *Valsa* (Walzer) und einen *Baião* (sehr rhythmisch).

Wie jede Musiktradition, hat auch die brasilianische Musik eine weibliche Seite, die bisweilen in Vergessenheit gerät. Dabei hat die Komponistin **Chiquinha Gonzaga** (1847–1935) auf unkonventionelle Weise gleich mehrere gesellschaftliche Regeln gebrochen und fast 2000 Einzelkompositionen geschrieben, darunter den Marsch *Abre Alas* für den brasilianischen Karneval, den die Brasilianer bis heute kennen und mit dem die Samba geboren war.

Doch nicht nur auf den Straßen piff man ihre Lieder auf und ab. Durch die Präsidentengattin Nair de Teffé gelangte Chiquinha Gonzaga mit ihrer Musik in den Präsidentenpalast – wo sie einen Skandal auslöste und damit zugleich ihren Durchbruch schaffte. Denn das Lied *Gaúcho*, später *Corta Jaca*, ist ein Tango Brasileiro, dessen Text mit seinen erotischen Anspielungen für Empörung sorgen kann: „Sou a jaca saborosa que amorosa / Faca está a reclamar!“, könnte man ins Deutsche übersetzen mit „Ich bin die leckere Jackfrucht, so reizend, das Messer fordernd“.

Im Übrigen war Chiquinha Gonzaga nicht nur in der Musik kompromisslos. Sie engagierte sich politisch, setzte sich für die Republik ein und kämpfte gegen die Sklaverei. Sie kann auch als Mitbegründerin des brasilianischen Urheberrechts gesehen werden. Im Alter von 52 Jahren lernte sie (nach einer frühen Ehe mit einem Choleriker und zahlreichen Affären) endlich die Liebe ihres Lebens kennen: einen 16-jährigen Mann. Sie blieben bis zu ihrem Tod zusammen, 35 Jahre lang.

Mindestens so oft wie die Liebe zur Heimat kann die Liebe zu einem anderen Menschen das Werk von Komponistinnen und Komponisten beeinflussen. Bei **Blaž Pucihar** (\*1977) ist beides der Fall. Denn dass er auffallend viele Kompositionen für

Querflöte schreibt, könnte durchaus damit zusammenhängen, dass seine Frau Ana Kavčič Pucihar eine bekannte Flötistin ist. Und doch haben Cellistinnen und Cellisten das Glück, dass Blaž Pucihar auch eine kleine Sonate für Cello verfasst hat, die sich in den vergangenen Jahren immer größerer, auch internationaler Beliebtheit erfreut. Seine *Summer Sonata* könnte man auch als typisch slowenisch bezeichnen: Auf der Sonnenseite der Alpen wird das Leben nicht allzu schwergenommen und es herrscht eine gewisse Sportlichkeit. Slowenen tauschen mit Leichtigkeit das Surfbrett gegen die Skier im Winter, besteigen an den Wochenenden die vielzähligen Berggipfel und leben mit der Natur. Besser ließe sich auch der Stil der *Sommer-Sonate* nicht beschreiben.

Als einer der „deutschesten“ Komponisten gilt **Johannes Brahms** (1833–1897) – was auch immer dieses „Deutsche“ ausmacht. Wie alle Musikschaffenden hat auch er überall mit offenen Ohren hingehört und das, was ihm gefiel, in seine Musik übernommen. Nicht zuletzt hat er mit den *Ungarischen Tänzen* seine wahrscheinlich populärsten Werke geschaffen. Oft findet man bei ihm Anklänge von slawischer Melancholie, wie man sie etwa von Tschaikowski oder auch Dvořák kennt.

Seine *Sonate in e-Moll* op. 38 ist für Katja Zakotnik und Naila Alvarenga Lahmann der Beweis, dass Musik selbst zur Heimat werden kann. Johannes Brahms' Musik ist die Heimat, die die beiden Musikerinnen verbindet und für die sie gleichermaßen eine Leidenschaft haben. Sie stellten gemeinsam fest, dass es die Sehnsucht nach einem anderen Ort ist, die bei Brahms mitschwingt, die Sehnsucht nach Menschen, die einem fehlen.

Dazu kommt eine gewisse Schwere (ist das eine „deutsche Schwere“?), die erst erlernt werden musste. Das sorgfältige Musizieren war wichtig, denn Brahms war ein gewissenhafter Korrekturleser, die Anweisungen in den Noten sind nicht mit der Nonchalance moderner brasilianischer oder slowenischer Kompositionen zu vergleichen. Außerdem brauchen die Werke von Johannes Brahms viel Zeit, um vollständig zu reifen.

So gesehen wurde diese Sonate letztlich zum Inbegriff des jahrelangen musikalischen Suchens nach einer Heimat für das Duo Katja Zakotnik und Naila Alvarenga Lahmann. Nach mehr als zwölf Jahren Zusammenarbeit folgte der Wunsch, das Gefundene zu veröffentlichen.

## Die Künstler:innen

### *Biografische Anmerkungen*

**K**atja Zakotnik wurde in Slowenien geboren. Sie absolvierte ihr Cello-Studium an der Hochschule für Musik und Theater in Hannover bei Tilmann Wick. Aus Sehnsucht nach südlichem Flair bewarb sie sich gleichzeitig an der Stauffer-Akademie in Cremona bei Mailand, wo sie von 2003 bis 2005 monatliche Meisterklassen bei Rocco Filippini besuchte. Nach ihrem Diplom-Abschluss in Hannover 2005 mit Bestnote folgte sie der Einladung des berühmten Cellisten Bernard Greenhouse (Beaux Arts Trio) zum Studium an die US-amerikanische Ostküste.

Neben der Intensität ihres Spiels zeichnet sich Katja Zakotnik durch innovatives und modernes Denken aus. Sie ist ausgebildete Konzertpädagogin, zertifizierte Kulturmanagerin und hat Kulturmarketing studiert. Ihr Steckpferd sind Themenkonzerte und neue Konzertformate.

*[www.cellistin.de](http://www.cellistin.de)*





*Naila Alvarenga Lahmann and Katja Zakotnik*

**Naila Alvarenga Lahmann** stammt aus Brasilien und besuchte schon in ihrer Kindheit Meisterklassen von berühmten Pianisten wie Eduardo Hubert, Peter Kairoff und Luiz de Moura Castro. Schließlich setzte ihre langjährige Lehrerin Celina Szrvinsk die entscheidenden Impulse. 1998 gewann Naila Alvarenga Lahmann den Internationalen Klavierwettbewerb „Magda Tagliaferro“ in São Paulo, verbunden mit einem

Stipendium für eine Ausbildung in Deutschland. Hier studierte sie Kammermusik sowie Konzertexamen bei Michael Uhde und schloss beides mit Auszeichnung ab.

Seitdem beschäftigt sich Naila Alvarenga Lahmann intensiv mit brasilianischer Musik: Für eine Aufnahme des SWR verband sie Werke von Ronaldo Miranda mit Werken von Claude Debussy. Sie ist eine gefragte Kammermusikpartnerin und Solistin, konzertiert international und lebt im Karlsruher Raum.

**Mario Maradei González** absolvierte sein Bachelor- und Masterstudium im Studiengang „Jazz- und Populärmusik“ mit Hauptfach Percussion an der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim. Zudem hat sich der lateinamerikanische Perkussionist auf afro-lateinamerikanische Folklore-Musik aus Brasilien, Kolumbien, Kuba, Puerto Rico und der Dominikanischen Republik sowie auf die Perkussionsinstrumente dieser Länder spezialisiert.

Mit mehr als 18 Jahren professioneller Erfahrung trat er bereits in vielen Ländern wie Brasilien, Kolumbien, Deutschland, Spanien, Portugal oder Frankreich als Gastmusiker, Bandleader, Solist und Dozent auf.



GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49.(0)341.2155250 · Fax: +49.(0)341.2155255 · mail@genuin.de

Recorded at the Festeburgkirche, Frankfurt am Main, Germany

May 25–28, 2023

Recording Producer/Tonmeister: Piotr Furmanczyk

Editing: Piotr Furmanczyk, Alfredo Lasheras Hakobian

Piano: Steinway D

Piano Tuner: Hannes Kneisel, Steinway & Sons

English Translation: Aaron Epstein

Photography: iStock.com/knape (cover), Christian Gaier (pp. 10, 17),

Daniel Wetzel (pp. 11, 18)

Booklet Editing: Nora Gohlke

Layout: Silke Bierwolf

Graphic Design Concept: Thorsten Stapel

©+© 2024 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,

lending, public performance and broadcasting prohibited.

---

---